



AFASP
DEFTA

ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE

Stammtische en France et en Allemagne
Voyages-Loisirs-Excursions-Bourse de stage

c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

<http://www.afasp.net>

Email : contact@afasp.net

Le Sud de la Hesse et la Bergstrasse

Du Vendredi 29 Mai au Lundi 1^{er} Juin 2009

Von Freitag den 29. Mai bis Montag den 1. Juni 2009

L'AFASP/DEFTA organise du vendredi 29 mai au lundi 1^{er} juin 2009 (Pentecôte) un séjour en Hesse du sud à l'occasion de son « Interstammtisch » 2009.

Venez nombreux découvrir une région méconnue, qui pourtant vaut vraiment le détour. "C'est ici que l'Allemagne commence à ressembler à l'Italie" constate l'empereur Joseph II après une visite de la Bergstrasse au printemps 1764 ... Mais ce n'est pas fini. Goethe lui-même s'en était épris: "Lorsque les amandiers fleurissent le long de la Bergstrasse, on se croirait au paradis."

Comment donc hésiter une minute pour vous inscrire... le programme est varié entre les visites culturelles de Darmstadt, la ville de la science et centre de l'art nouveau, le rallye à pied à Heppenheim et les balades gastronomiques le long de la Bergstrasse... Darmstadt vous accueillera avec sa grande fête foraine annuelle "Schlossgrabenfest" et fantastiques concerts autour du château, ambiance garantie !



AFASP/DEFTA organisiert einen Aufenthalt in Südhessen von Freitag den. 29. Mai. bis Montag, den 1. Juni (Pfungsten), anlässlich seines „Interstammtisches“ 2009.

Kommen Sie zahlreich, um den Charme einer unbekanntes Gegend „Südhessen und die Bergstrasse“, zu entdecken, die wirklich einen Umweg wert ist.

"Hier fängt Deutschland an, Italien zu werden", soll Kaiser Joseph II. im Frühjahr 1764 bei einem Besuch an der Bergstraße ausgerufen haben. Aber es ist noch nicht alles. Selbst Goethe schwärmte von diesem verwöhnten Fleckchen Erde: „Kommst du zur Zeit der Mandelblüte in die Bergstraße, fühlst du, dass das Paradies nicht schöner gewesen sein kann." Also wie könnt Ihr eine Minute länger zögern, um Euch anzumelden. Das Programm ist vielfältig, mit kulturellen Besichtigungen in Darmstadt, die Wissenschaftsstadt und Hochburg des Jugendstils, eine kleine Rallye zu Fuß in Heppenheim und gastronomische Tour an der Bergstrasse. Darmstadt heißt Euch mit Ihrem berühmten 2009 Schloßgrabenfest herzlich willkommen! Super Konzerte und Stimmung um das Schloss.

Limite d'inscription obligatoire: 3 avril 2009 ! / Verbindliche Anmeldefrist: 3. April 2009 !

Hébergement/Unterkunft: Jugendherberge Darmstadt, Land-Georg. Str. 119, 64287 Darmstadt, Tel : +49 (0) 6151 – 45293
(plan : <http://www.jugendherberge.de/de/index.jsp>,)

Forfait 4 jours, 3 nuits (sans transport) / Pauschale 4 Tage, 3 Nächte (Ohne Fahrt)

	Prix sans hébergement / Prix avec hébergement	
Membres/Mitglieder *	65 Euro	135 Euro
Non-membres / Nichtmitglieder	85 Euro	155 Euro
Membres moins de 30 ans/Mitglieder unter 30 J. *	45 Euro	115 Euro

* à jour de cotisation / Beitrag des laufenden Jahres bezahlt

Rappel du montant des cotisations 2009 / Beiträge für 2009

20 EUR pour une personne seule / für eine Person / 30 EUR pour un couple / für ein Ehepaar

10 EUR pour étudiants/Au Pair/Assistants de langue et chômeurs / für Studenten/Au Pair/Sprachassistenten und Arbeitslose

Präsident: Didier GUINIO

Vizepräsident Frankreich: Michael DIERKES - Vizepräsident Deutschland: Valérie KEYSER

Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66

Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J



ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE

Stammtische en France et en Allemagne Voyages-Loisirs-Excursions-Bourse de stage

c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

<http://www.afasp.net>

Email : contact@afasp.net

PROGRAMME / PROGRAMM

Vendredi / Freitag, den 29. Mai 2009

12.00 – 24.00 Arrivée à Darmstadt / *Ankunft in Darmstadt*

Programme facultatif (non compris dans le prix total) / Programm zur Auswahl (nicht im Gesamtpreis inbegriffen)

13.00 Déjeuner à la cantine d'EUMETSAT / *Mittagessen in der Cantine*
14.00 – 15.00 Visite du Centre de contrôle d'EUMETSAT (European Meteorological Satellites Organisation européenne d'exploitation des satellites météo-rogiques - www.eumetsat.int) / *Besichtigung des Kontroll-zentrums von EUMETSAT (Europäische Organisation für meteorologische Satelliten)*

INSCRIPTION Point de rencontre : Entrée principale d'EUMETSAT Se munir de sa carte d'identité ou passeport
OBLIGATOIRE - *Treffpunkt : Haupteingang von EUMETSAT / Bitte seinen Personalausweis oder Reisepaß mitnehmen / Am Kavalleriesand 31 (15 mn à pied du centre ville/Louisenplatz), (15 Min. vom Luisenplatz – Stadtmitte) – près de la gare / neben Hbf*

Après-midi libre / Nachmittags – frei

Suggestions d'activités (temps indiqué à pied à partir de la JHB) :

Freizeitangebote (angegebene Zeit von der JHB aus)

- Hessisches Landmuseum (10 mn)
- Jugendstilbad (5 mn) avec sauna/jacouisi/hamam <http://www.jugendstilbad.de>
- Promenade/baignade dans l'étang du Woog / Spaziergang/Badem im Woog Teich) - www.darmstadt.de/freizeit/sport/baeder/02690/
- Orangerie – Park - <http://www.orangerie-darmstadt.de>
- Oberwaldhaus – www.oberwaldhaus.de (10 mn en auto) – belle promenade avec aire de jeu/étang – *schöner Spaziergang mit Teich*
- Jagdschloss Kranichstein (15 mn en auto) – avec café/restaurant www.jagdschlosskranichstein.de – *mit café/restaurant*

Soir/Abend *Mögliches Treffen beim Schlossgrabenfest / Point de rencontre à la grande Grande fête foraine/ concerts gratuits – <http://www.schlossgrabenfest.de/2009> ou Dîner/Abendessen (suggestions/Empfehlungen) : Restaurant mexicain „Coyotte“(Waldspirale) – très belle vue sur Darmstadt - *Ratskeller am Markplatz - Belleville (Bessungen) – resto. Français / franz. Restaurant**

Samedi / Samstag, den 30. Mai 2009

8.00 – 9.00 Petit-déjeuner / *Frühstück*
9.30 Départ à pied pour la Marktplatz / *zu Fuss zum Markplatz*
10.00 – 12.00 Visite de Darmstadt avec Waldspirale de Hundertwasser/ *Stadtbesichtigung (deutsch/franz.)*
12.30 – 13.30 Déjeuner à l'Auberge Jeunesse / *Mittagessen in der Jugendherberge*
13.45 Départ pour Mathildenhöhe
14.00 – 16.00 Visite de Mathildenhöhe, du Musée Künstlerkolonie et de la Maison Art Nouveau
Besichtigung Mathildenhöhe/Museum Künstlerkolonie/Jungstilhaus
16.00 – 19.00 Temps libre – *Freizeit*
19.30 Dîner/Abendessen, Bockshaut (hinter dem Marktplatz), Kirchstr. 7-9 / 5 plats au choix et dessert/5 Gerichte zur Auswahl + *Nachtisch, Wein und Wasser im Preise beinhalten / vin+ eau compris*
Former les équipes pour le mini-rallye à pied du dimanche matin
Teams für die kleine Rallye am Sonntag morgen bilden

Après/Danach *Schlossgrabenfest*

Präsident: Didier GUINIO

Vizepräsident Frankreich: Michael DIERKES - Vizepräsident Deutschland: Valérie KEYSER

Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66

Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J



**A
F
DEFTA
S
P**

ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE

**Stammtische en France et en Allemagne
Voyages-Loisirs-Excursions-Bourse de stage**

c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

<http://www.afasp.net>

Email : contact@afasp.net

Dimanche / Sonntag, den 31. Mai 2009

- 9.15 Départ à pied pour ceux qui prendront le train.
- 9.30 Départ en voiture pour Heppenheim (suivre B3 en direction de Heidelberg / ou autoroute A5 en direction de Basel – sortie Heppenheim – 30 km) ou en train – Prix du billet pour la journée pour un groupe de 5 personnes : 14 € (pas nominatif) – 25 Minuten à pied Auberge Jeunesse - gare
*Abfahrt nach Heppenheim (B3 folgen – Richtung Heidelberg oder A5 – Richtung Basel – Ausfahrt Heppenheim – 30 km) oder mit der Bahn –
Tagesfahrkarte für eine 5 Personen-Gruppe: 14 euros (übertragbar)
Horaires : départ 09.30 pour ceux qui partent en train – Arrivée : 09.57 Rendez-vous au Kurmainzer Amtshof, Amtsgasse 5 (cœur d'Heppenheim)
Abfahrt um 9.30 vom HbF - Ankunft um 09.57 (30 Mn zu Fuß DJH - Hbf)
Treffpunkt am Kurmainzer Amtshof, Amtsgasse 5 (Alt-Heppenheim)*
- 10.30 Départ du rallye – Distribution des questionnaires / N'oubliez pas de mettre le nom de l'équipe et des membres sur la 1^{ère} page / Rallye Startpunkt – Verteilung der Fragebögen
Teamnamen mit den jeweiligen Teammitgliedern auf 1. Seite angeben
- 12.00 Arrivée du rallye sur la Marktplatz avec questionnaires remplis / Treffpunkt am Marktplatz mit ausgefülltem Fragebogen
Mot d'accueil par le Maire de Heppenheim ou son Adjoint (sous réserve)/ Begrüßung vom Bürgermeister von Heppenheim oder seinem Stellvertreter (unter Vorbehalt)
Départ à pied pour le château de Starkenburg / Zu Fuss zum Schloss Starkenburg
- 13.15 – 14.30 Barbecue au Starkenburg / Grillen am Starkenburg
Retour possible en train – Mögliche Rückfahrt mit der Bahn - Horaires pour rentrer : 14.55, 15.59, 16.55. Le train s'arrête à Zwingenberg, Alsbach, Bensheim-Auerbach....
Abfahrt: 14.55, 15.59, 16.55 – "Bummelzug" an der Bergstrasse
Temps libre – retour sur Darmstadt avec activités possibles sur la route du retour –
Freizeit mit folgenden Möglichkeiten auf der Rückfahrt :
Fête du vin et marché artisanal à Zwingenberg/Weinfest / Bauern- und Handwerkermarkt in Zwingenberg / Fürstenlager in Bensheim / Château fort / Burg de Auerbach (Bensheim)
Château fort / Burg d'Alsbach
Promenade en locomotive à vapeur d'Alsbach- Eberstadt puis tramway jusqu'au centre de Darmstadt (station Neckar) ou Alsbach-Kranichstein / Fahrt mit Dampfzug mit dem Feuerigen Elias (historischer Dampflok –Alsbach-Eberstadt oder Eberstadt dann bis zur Darmstadt – Stadtmitte, http://www.museumsbahn.de/programm_2009 (30 Min. pro Strecke)
- 20.00 Dîner – Abendessen - Brauerei Braustüb'l (en face de la gare de DA/contre la gare), Goebelstr. 7, Darmstadt, Boissons non comprises (1 plat au choix + dessert), Getränke nicht inbegriffen (Menü : 1 Gericht zur Auswahl + Nachtsch),
Annonce des gagnants du Rallye et remise des prix / Rallyepreisverleihung

Lundi / Montag, den 1. Juni 2009

- 8.00 – 09.30 Petit-déjeuner et rangement des chambres / Frühstück und Zimmeraufräumen
- 10.00 Vivarium (10 min en auto – 20 mn à pied / 10 Min mit Auto oder 20 mn zu Fuß) <http://www.zoo-darmstadt.de> - Entrée/Eintrittskarte: 3,50 - 5 € - Prix famille/Familienangebot
Sans visite guidée (Prix de l'entrée non compris) – ohne Führung (Eintritt nicht im Preis beinhaltet)
Ou /oder
Visite de l'exposition sur les masques au musée de Mathildenhöhe « De Rodin à Picasso »

Präsident: Didier GUINIO

Vizepräsident Frankreich: Michael DIERKES - Vizepräsident Deutschland: Valérie KEYSER

Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66

Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J



**A
F
DEFTA
S
P**

ASSOCIATION FRANCO-ALLEMANDE

Stammtische en France et en Allemagne Voyages-Loisirs-Excursions-Bourse de stage

c/o Didier GUINIO 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

<http://www.afasp.net>

Email : contact@afasp.net

Une visite guidée est prévue en allemand (Entrée non comprise – 6 €)

*Besichtigung der Maskenausstellung im Museum der Mathildenhöhe / Führung in deutsch geplant
(Eintrittspreis nicht inbegriffen – 6 €) – „Von ‚Rodin bis Picasso“*

Ou /oder

Grande promenade d'une heure et demie vers Ludwigshöhe (un plan sera remis) – très beau panorama sur Darmstadt et petit café sympa

1.5 stündiger Spaziergang zur Ludwigshöhe (ein Stadtplan wird verteilt) – sehr schönes Panoram über Darmstadt mit nettem Café (kleiner Hütte)

Ou/ oder

Promenade en locomotive à vapeur d'Alsbach- Eberstadt puis tramway jusqu'au centre de Darmstadt (station Neckar) ou Alsbach-Kranichstein / *Fahrt mit Dampfzug mit dem Feurigen Elias (historischer Dampflok – Alsbach-Eberstadt oder Eberstadt dann bis zur Darmstadt -Stadtmitte*

http://www.museumsbahn.de/programm_2009 (durée 30 min par trajet)

Prix un trajet/pro Strecke: 3,50 ou 1,75 € enfant / Familienangebot: 7 €

12.00

Retour à pied puis en tramway / *Rückweg zu Fuß dann mit Straßenbahn*

MAXIMUM 15 min. jusqu'à l'arrêt du tram. (en descente) / *Bergab*

Prendre le chemin sur la droite, laisser l'école Marienhöhe sur la gauche et continuer sur un chemin dans la forêt un peu « raide » tout droit jusqu'à la rue Heidelberglandstr. / *Laufen den Weg nach rechts runter, an der Marienschule links vorbei, dann weiter gerade aus in den Waldweg etwas steil ab bis zur Heidelberglandstr – Arrêt/Haltestelle : Marienhöhe*

Prendre le premier tram jusqu'à l'arrêt Neckarstr. Et marcher jusqu'à la Luisenplatz, puis Marktplatz et enfin l'Auberge de jeunesse (max. 20 mn)

Alle Straßenbahnen fahren in die Richtung Stadtmitte – An der Haltestelle : Neckarstr. Aussteigen, dann Richtung Luisenplatz, dann Marktplatz, dann JHB – max. 20 Mn)

13.00

Déjeuner à l'auberge jeunesse et retour / *Mittagessen in der Jugendherberge - Heimfahrt*



INSCRIPTION / ANMELDUNG

- **Inscriptions par mail avant le 3 avril 2009 auprès de / Anmeldung per Email vor dem 3. April 2009 bei**

Anne-Marie Andrieux

Adresse : Caroline-Herschel-Str. 4 - 64293 Darmstadt - Tél. : 0049 (0)6151-5008755 / 0049(0)1709630939

E-mail : anne-marie.andrieux@afasp.net

Prénom / Vorname et / und Nom / Nachname:

Adresse / Anschrift:

Téléphone / TelefonAge / Alter :E-mail:

- **Règlement à / Zahlung an Corine MERIGOT, Trésorière, 53 rue de la Comète, F-92600 Asnières**

Virement / Überweisung sur le compte français, Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J

ou sur le compte allemand, Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66

ou Chèque dûment complété et signé, libellé à l'ordre de AFASP DEFTA

Viendrez-vous en voiture:

OUI

NON

Si OUI, aurez-vous des places disponibles pour le transport sur place:

OUI

COMBIEN:

Präsident: Didier GUINIO

Vizepräsident Frankreich: Michael DIERKES - Vizepräsident Deutschland: Valérie KEYSER

Postbank: Saarbrücken, Konto Nr. 1585-667 BLZ 590 100 66

Chèques Postaux: Lyon Compte Nr. 1709 92J
